

Компонент ОПОП 45.03.02 Лингвистика
Направленность (профиль) Перевод и переводоведение
наименование ОПОП

Б2.О.02(У) Учебная практика, переводческая практика
шифр практики

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

Вид и тип
практики

Б2.О.02(У) Учебная практика, переводческая практика

Разработчик (и):

Копылов А.В.

ФИО

доцент кафедры иностранных языков

должность

кандидат философских наук

ученая степень,
звание

Утверждено на заседании кафедры

иностраннных языков

наименование кафедры

протокол № 7 от 25.04.2024

Заведующий кафедрой

иностраннных языков



подпись

Александрова Е.В.

ФИО

Мурманск
2024

Пояснительная записка

1. Общие сведения

Вид практики: *учебная*

Тип практики: переводческая;

Способ организации практики: *стационарная*

Форма проведения: *практическая подготовка; дискретно*

Объем практики 6 з.е.

Продолжительность практики 4 недель(и) в соответствии с утвержденным календарным учебным графиком.

2. Результаты обучения по практике, соотнесенные с индикаторами достижения компетенций, установленными образовательной программой.

| <i>Компетенция</i> | <i>Формулировка компетенции / Индикаторы компетенции</i> | <i>Содержание компетенции</i> |
|--------------------|---|--|
| ОПК-1 | Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях/ 1.1. Адекватно анализирует основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии. 1.2. Использует понятийный аппарат и лингвистики, теории и истории основного изучаемого языка в собственной профессиональной и научной деятельности. 1.3. Сознает и соблюдает социокультурные и этические нормы поведения, принятые в иноязычном социуме. | Знать: основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии. Уметь: использовать понятийный аппарат и лингвистики, теории и истории основного изучаемого языка в собственной профессиональной и научной деятельности. Владеть: социокультурными и этическими нормами поведения, принятые в иноязычном социуме. |
| ОПК-2 | Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам / 2.1. Адекватно использует в профессиональной деятельности теоретические знания о закономерностях становления способности к межкультурной коммуникации в обучении иностранным языкам 2.2. Использует современные технологии в обучении иностранным языкам; практически применять приемы и методы обучения иностранным языкам. | Знать: о закономерностях становления способности к межкультурной коммуникации в обучении иностранным языкам Уметь: использовать современные технологии в обучении иностранным языкам Владеть: приемами и методами обучения иностранным языкам. |
| ОПК-3 | Способен порождать и понимать устные и письменные тексты на изучаемом иностранном языке применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения/ 3.1. Адекватно интерпретирует коммуникативные цели высказывания, полностью выявляет релевантную информацию, адекватно | Знать: лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания. |

| | | |
|-------|---|--|
| | <p>идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.</p> <p>3.2. Корректно передает семантическую информацию, а также стилистическую и культурную коннотацию языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации.</p> <p>3.3. Адекватно использует лексико-грамматические и фонетические средства организации целого текста с соблюдением семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями устного и /или письменного высказывания.</p> | <p>Уметь: интерпретировать коммуникативные цели высказывания, полно выявляет релевантную информацию, адекватно идентифицирует принадлежность высказывания к официальному, нейтральному и неофициальному регистрам общения.</p> <p>Владеть: навыками передачи семантической информации, а также стилистической и культурной коннотации языковых единиц, используемых в устной и письменной коммуникации</p> |
| ОПК-4 | <p>Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах- общения/</p> <p>4.1. способен понимать значение культурных особенностей стран изучаемого языка.</p> <p>4.2. демонстрирует готовность к толерантному общению в условиях межкультурной коммуникации; использованию способов предупреждения возможных трудностей межкультурного диалога, обусловленных культурными стереотипами</p> <p>4.3. Корректно использует модели типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации</p> | <p>Знать: языковые и культурные нормы языкового общения.</p> <p>Уметь: демонстрировать готовность к толерантному общению в условиях межкультурной коммуникации.</p> <p>Владеть: моделями типичных социальных ситуаций и этикетные формулы, принятые в устной и письменной межъязыковой и межкультурной коммуникации.</p> |
| ОПК-5 | <p>Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач/</p> <p>5.1. способен использовать компьютер как средство для управления информацией, в том числе в глобальных компьютерных сетях; профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных, другими источниками информации и использовать их в своем переводческом самообразовании</p> <p>5.2. Соблюдает правила составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе.</p> | <p>Знать: правила составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе.</p> <p>Уметь: профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных, другими источниками информации и использовать их в своем переводческом</p> <p>Владеть: навыками работы на компьютере как средстве для управления информацией, в том числе в глобальных компьютерных сетях.</p> |
| ОПК-6 | <p>Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности/</p> <p>6.1. Способен использовать онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода.</p> <p>6.2. Способен использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода и для его редактирования.</p> | <p>Знать: онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода</p> <p>Уметь: использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода и для его редактирования.</p> <p>Владеть: навыками использования онлайн-сервисов и программ для</p> |

| | | |
|--|--|---|
| | | автоматического и автоматизированного перевода. |
|--|--|---|

3. Содержание практики

| <i>Этап, раздел практики</i> | <i>Формируемая компетенция</i> | <i>Содержание</i> |
|------------------------------|--|---|
| Организационный | ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6 | 1. Организационное собрание (конференция) для разъяснения целей, задач, содержания и порядка прохождения практики. 2. Составление индивидуального задания. |
| Основной | ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6 | 1. Составление глоссария. 2. Обработка и систематизация глоссария. 3. Перевод текста |
| Заключительный | ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ОПК-6 | 1. Отчет |

4. Формы отчетности по практике

1. Индивидуальное задание.
2. Рабочий график (план).
3. Дневник практики.
4. Отчет обучающегося.
5. Учетная карточка обучающегося.
6. Выполненные и надлежащим образом оформленные материалы, указанные в индивидуальном задании (в отдельных файлах).

5. Перечень учебно-методического обеспечения практики

- форма отчета по практике, включающего индивидуальное задание и рабочий график (план) проведения практики, представлена в электронном курсе в ЭИОС МАУ.

6. Фонд оценочных средств по практике

Является компонентом образовательной программы, разработан в форме отдельного документа, представлен на официальном сайте МАУ в разделе «Информация по образовательным программам, в том числе адаптированным». ФОС включает в себя:

- перечень компетенций и индикаторов их достижения, формируемые при прохождении практики;
- перечень оценочных средств текущего контроля и промежуточной аттестации;
- критерии оценки.

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы (печатные издания, электронные учебные издания и (или) ресурсы электронно-библиотечных систем)

Пособие по переводу с английского на русский / Светлана Павловна Романова, Анастасия Леонидовна Коралова. - 5-е изд. - М. : КДУ, 2014. - 176 с. - ISBN 978-5-98227-754-1: 237-60.

Ресурсы сети «Интернет»:

www.memsource.com – система управления переводами

8. Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1. Информационно-аналитическая система SCIENCE INDEX
2. Электронная база данных Scopus
3. Базы данных компании CLARIVATE ANALYTICS

9. Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства

- 10.1.1. Лицензионное программное обеспечение отечественного производства:
Kaspersky Anti-Virus
- 10.1.2. Лицензионное программное обеспечение зарубежного производства:
MS Office
Windows 7 Professional
Windows 10
- 10.1.3. Свободно распространяемое программное обеспечение отечественного производства:
7Zip
- 10.1.4. Свободно распространяемое программное обеспечение зарубежного производства:
Adobe Reader
Libre Office.org

10. Обеспечение прохождения практики для лиц с инвалидностью и ОВЗ

Для обеспечения образования инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья реализация дисциплины может осуществляться в адаптированном виде, с учетом специфики освоения и дидактических требований, исходя из индивидуальных возможностей и по личному заявлению обучающегося.

11. Материально-техническое обеспечение практики

В образовательном процессе используются:

- учебные аудитории для проведения учебных занятий, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения: учебная мебель, ПК, оборудование для демонстрации презентаций;
- помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду МАУ.

В образовательном процессе используются:

- учебные аудитории для проведения учебных занятий, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения: учебная мебель, ПК, оборудование для демонстрации презентаций;
- помещения для самостоятельной работы обучающихся, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду МАУ.

12. Распределение трудоемкости по видам учебной деятельности в соответствии с учебным планом

| Вид учебной деятельности | Распределение трудоемкости по формам обучения | | |
|--------------------------|---|--------------|---------|
| | Очная | Очно-заочная | Заочная |
| | | | |

| | Семестр | | Всего часов | Семестр | Всего часов | Семестр | Всего часов |
|--|---------|--|-------------|---------|-------------|---------|-------------|
| | 8 | | | | | | |
| Лекции | | | | | | | |
| Практические занятия | | | | | | | |
| Лабораторные работы | | | | | | | |
| Самостоятельная работа | 216 | | 216 | | | | |
| Подготовка к промежуточной аттестации | | | | | | | |
| Всего часов по практике | | | 216 | | | | |
| / из них в форме практической подготовки | | | | | | | |

Форма промежуточной аттестации

| | | | | | | | |
|-----------------|--|--|--|--|--|--|--|
| Зачет с оценкой | | | | | | | |
|-----------------|--|--|--|--|--|--|--|